

## PERSONAL INFORMATION



## Jevgenija Žuravliova

📍 Malūnų g. 3 - 25, 01200 Vilnius, Lithuania

☎ +370-5-2153613 📠 +370-6-1151854 (Lithuania)

✉ [zhuravli@gmail.com](mailto:zhuravli@gmail.com)

Sex Female | Date of birth 09 July 1987 | Nationality Lithuanian

## WORK EXPERIENCE

Since October 2009

### English-Russian-Korean-Lithuanian freelance simultaneous and consecutive interpreter and translator

- translating business correspondence
- interpreting during negotiations and field visits
- interpreting in medical field
- developed skills in interpretation and translation on different topics: politics, business, trade, energy, gas & oil, shipping, construction, logistics, food, fashion, surgery and beauty cosmetics, automotive spare parts, agricultural machine equipment, steel manufacturing and processing, cosmetics, household chemicals, medical equipment, medical service, sports, computer games etc.

**\* Names of the projects and companies I worked with are specified on page 4.**

June 2018

### Korean language interpreter

FIFA World Championship, 2018  
Russia

October 2017 – December 2017

### DevOpsPro Moscow 2017, BigData Vilnius 2017 IT conferences organisation assistant

Data Miner Ltd.  
Vilnius (Lithuania), Moscow (Russia)

March 2016 – December 2016

### Korean-Russian-English interpreter / translator / coordinator

G SAM Hospital, Oncology,  
Bucheon (Korea)

October 2014 – December 2014

### Korean-Russian interpreter / coordinator

KD Medical Training Centre, Sejong Hospital, Gangnam Severance Hospital, Cardiology  
Seoul (Korea)

October 2013 – December 2013

### Russian Dialogue Coach

ABC Production "The Assets"  
Vilnius (Lithuania)

April 2013 – June 2013 **Korean-Russian interpreter**

Kyung Hee University Medical Centre, International Centre  
Seoul (South Korea)

Spring 2010 **Korean-Russian interpreter**

Governmental Forum Korea-Russian Dialogue  
Saint-Petersburg (Russia)

October 2009 – October 2010 **English-Russian-Korean freelance translator / interpreter**

Energy Agency Ltd.  
Saint-Petersburg (Russia)

- translating company's correspondence, technical and legal documents (Russian, Korean, English Languages)
- interpreting in the negotiations held in Madrid (Russian, Korean, English Languages)
- interpreting in conference phone calls (Russian, Korean, English Languages)
- mastered techniques and principles of office and business correspondence
- developed skills in interpretation concerning intercultural issues, simultaneous translation (Russian-English-Russian) as well as translation of business texts and correspondence
- acquired knowledge of negotiation principles

## VOLUNTEER WORK

---

September 2011 – February 2013 **Foreign instructor**

MIZY Seoul Youth Centre for Cultural Exchanges  
Integrated Education for the World Cultural Heritage  
San 4-5, Yejang-dong, Jung-gu, Seoul 100-250 (South Korea)

- teaching and introducing UNESCO heritage of Lithuania in the elementary schools and youth centers in English

## EDUCATION AND TRAINING

---

September 2010 – February 2016 **Master's Degree in International Relations**

100/90.7

Korea University, Seoul South Korea

September 2008 – June 2009 **Exchange student**

Seoul National University, Seoul South Korea

- Korean language
- Korean history
- classes on politics and international relations

September 2005 – July 2010 **Bachelor's degree in Korean Studies (with honours)**

Saint-Petersburg University, Saint-Petersburg Russia

## PERSONAL SKILLS

---

Mother tongue(s) Russian

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Lithuanian	C2	C2	C2	C2	C2
English	C2	C2	C2	C2	C2
	IELTS – 7.5 as of 08 February 2010				
Korean	C1	C1	C1	C1	C1
	TOPIK – 5 level as of 14 August 2015				
French	B1	B1	B1	B1	B1

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

**Communication skills** - Team work: whilst working as a freelance interpreter during negotiations was dealing with different nationalities, people with different business attitude and interests  
- Intercultural skills: whilst studying and working abroad (Saint-Petersburg, London, Seoul)

**Organisational / managerial skills** - While working as a foreign instructor and tutoring during individual classes  
- Whilst working as an interpreter and assistant in Seoul

**Job-related skills** - easy-learning  
- high language efficiency  
- problem-solving attitude

**Computer skills** Proficient in Microsoft Office, Internet and email, SDL TRADOS

**Driving license(s)** Category B

**ADDITIONAL INFORMATION**

**Publication** 'At the Beginning of Russian Korean Studies. Bibliography of Russian Works of the End of the 19th-Beginning of the 20th Centuries, Related with Korea (Library of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences)' St. Petersburg University Publication, 2010

The Small Member State and European Integration: The Case of Lithuania (유럽연구, 제 34 권 2 호 (2016 년 여름), The Journal of Contemporary European Studies, Korea)

**Honours and awards** Outstanding Instructor Award  
MIZY Seoul Youth Centre for Cultural Exchanges, Integrated Education for the World Cultural Heritage, Deep-rooted World Heritage Programme  
Seoul South Korea, December 2012

<b><u>NAMES OF THE PROJECTS &amp; COMPANIES</u></b> <b><u>(TRANSLATION)</u></b>	<b><u>NAMES OF THE PROJECTS &amp; COMPANIES</u></b> <b><u>(INTERPRETATION)</u></b>
Sam Hospital KNUH Hospital Sejong Hospital Yonsei Severance Hospital	Sam Hospital Sejong Hospital Gangnam Severance Hospital Kyung Hee University Medical Centre

<p>Forensic Chemistry Lab  SPO  National Digital Forensic Centre NDFC  Ministry of Food and Drug Safety, Republic of Korea  Construction specifications (for several different sites)  Official agreements (between companies, individuals and governments)  Official documents  Manuals  APPPC  APPIC  VisitKorea and other travel agencies  Jeju Travel Agency  Korea Ginseng Association  Animal and Plant Quarantine Agency, Republic of Korea  Shinhan Financial Group  Temple Stay Korea  Korea Customs Service  Busan Customs  R2 Games  Wonderking  MMORPG  Ashgabat Safe City Project  INATEC (Training centres)  KOTRA  Petroenergosservis  Energy Agency, Ltd  Rivertrace Technologies  Seoul Rainbow Magazine  Gazprom  InPulser  KPSA  NETIS  MEDIT 3D Scanners  ADSPLY  Hyundai Glovis Rus  And many others</p>	<p>Seoul National University Bundang Hospital  Asan Medical Centre  Petroenergosservice  Energy Agency, Ltd.  Ecohim, Ltd.  Keseco Co., Ltd  Cosmotor Corp. Co., Ltd  Olgabondvisage  B.K. Corporation, Ltd  Daewoo, Ltd  Ferrit, Ltd  Torgovy Alliance, Ltd.  WOO showroom  Donghae Machinery Manufacturing Co., Ltd  Hyundai Heavy Industries, Retailer  Intiver, Ltd  The Russian Chamber of Commerce and Industry in Korea, Republic of  Governmental Forum Korea-Russian Dialogue, 2010  SAMSUNG  SVEZA  Hyunday Heavy Industries  Renault Trucks  “Drom” Association  FIFA, 2018  Parliamentarian Conference on WTO. 2018</p> <p>And many other minor companies, B2B meetings &amp; negotiations</p>
---	--